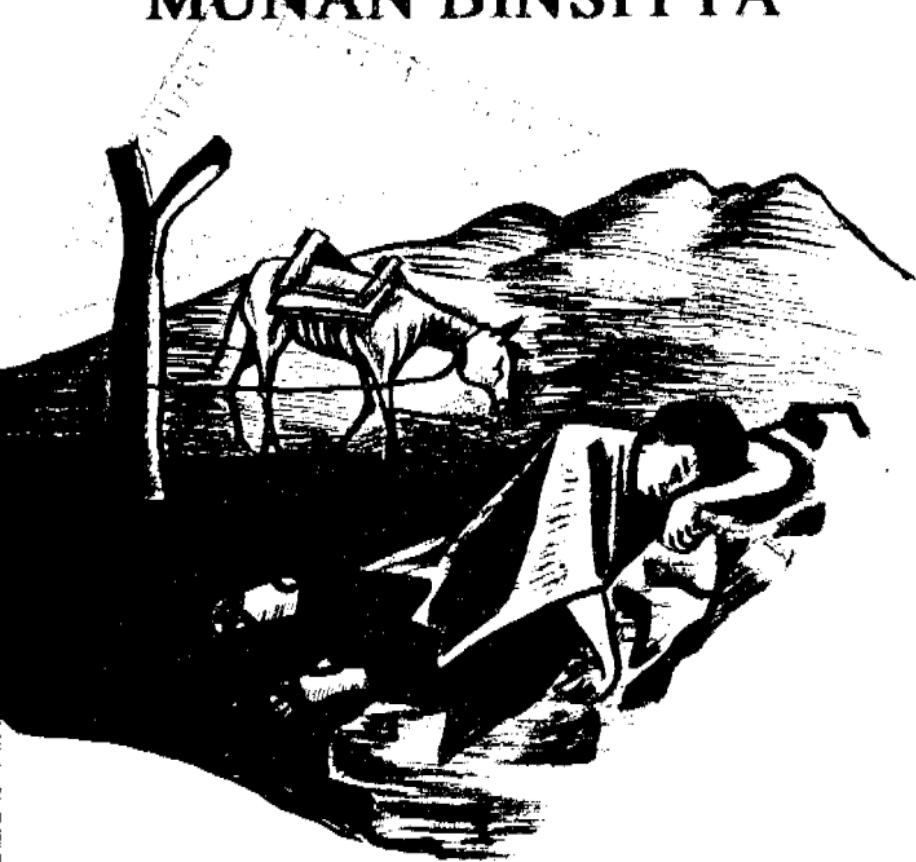


# **RUNA PUÑUYTA MUNAN BINSIYTA**



**QUECHUA DE CAJAMARCA**

**Serie de Lectura**

**Nivel 1, Libro 3**

**REGIÓN NORORIENTAL DEL MARAÑÓN**

**DIRECCIÓN SUBREGIONAL DE  
EDUCACIÓN IV**

**con la colaboración del**

**INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO Y  
LA ACADEMIA REGIONAL DEL IDIOMA  
QUECHUA DE CAJAMARCA,  
FILIAL PORCÓN**

**CAJAMARCA - PERU**

**Primera edición, 1993**

**AUTOR DEL CUENTO: Jesús Caja M.**

**DIBUJOS: Edgar Padilla R.**

**Se emplea el alfabeto autorizado por el II  
Conversatorio de Academias Regionales de  
Idioma Quechua, Huaraz, 1987**

## PRESENTACION

Mucha gente del campo y la ciudad -incluso profesionales- considera que no es necesario aprender a hablar el quechua, menos aún practicar su lectura. ¡Lamentable falta cometan quienes piensan así!

Francamente, los hombres y mujeres quechuahablantes nos han demostrado cuán inteligentes son; pues, si no lo fuesen, no podrían aprender una lengua tan complicada como es el quechua, tanto como lo es también el inglés, el griego o el latín. No satisfechos con ello, han aprendido el castellano, retando, lógicamente, al hispanohablante a aprender la lengua vernácula.

Pero, lo que verdaderamente nos llena de orgullo es que, hace algunos años, varios campesinos quechuahablantes de Porcón y Chetilla, fundamentalmente, han empezado a escribir y leer el MISHKI RUNASHIMI-CAJAMARCA. En la actualidad, ya hay varios lectores-maestros. Sin embargo, este número, en un tiempo no muy lejano se ha de multiplicar, porque enhorabuena ya tenemos en nuestras manos este fecundo ramillote de libritos de I, II y III niveles de aprendizaje y práctica de la LECTURA en QUECHUA-CAJAMARCA. Estos van acompañados por interesantes y didácticos cassetes que, con evidente vocación pedagógica, nos entregan los miembros del Instituto Lingüístico de Verano, especialmente el profesor Tomás Coombs L., con la valiosa colaboración de don Santos Calus Terán, Presidente de la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca, Filial de Porcón y de don Cruz Landa Quito, Alcalde Distrital de Chetilla. Ellos y su obra nos proponen un aprendizaje más ágil y eficiente de la lectura Quechua.

Un quechuahablante que llegue a practicar el III nivel de la presente colección, podrá leer -con seguridad- cualquier libro de quechua-Cajamarca. Por todo ello, podemos asegurar que, con esta obra, sale a la luz un instrumento muy eficaz para ir desterrando paulatinamente el analfabetismo de un significativo sector de nuestra Ciudad del Cumbre.

Jacinto L. Cerna Cabrera.

ESPECIALISTA EN EDUCACION BILINGUE, DIRECCION SUBREGIONAL DE EDUCACION IV. DIRECTOR DEL CONCEJO ACADEMICO DE LA ACADEMIA REGIONAL DEL IDIOMA QUECHUA

CAJAMARCA

## EL ALFABETO

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua son casi idénticas a las usadas en el alfabeto castellano, con las siguientes excepciones:

ch'

ch'aki



k

kuchi



ll

llanqe



q

qoyi



sh

mishu



sh'

sh'awaq



w

waka



# RUNA PUÑUYTA MUNAN BINSIYTA



Suq runash puñuyta munarqan  
binsiyta. Chayshi runaqa  
nirqan:

--¿Ima puñuychuraq binsiwan-  
man? Nogam puñuytaqa binsishaq.

Manam puñuypa gustundaqa  
rurashaqchu, nirqan.

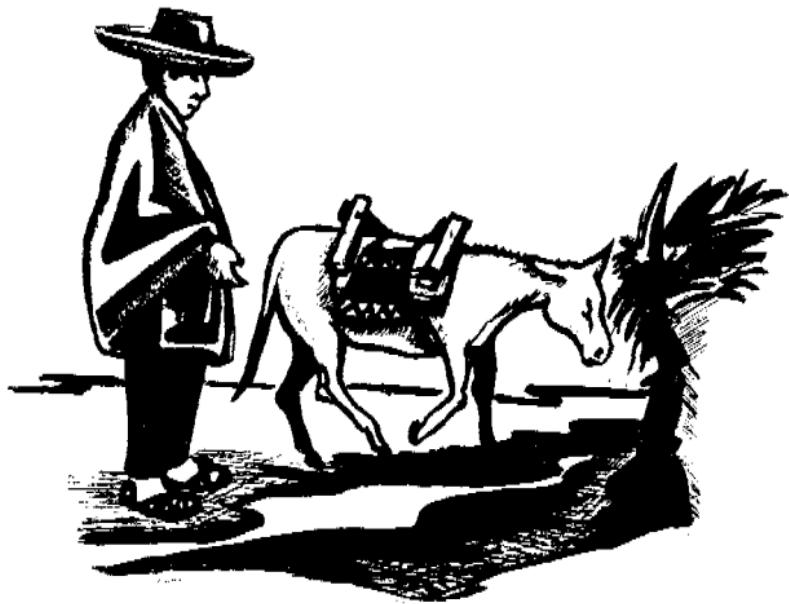
Chayshina nishpaqashi  
ch'usku tutata manana  
puñurqanchu. Chayshi kushikun:  
--Illum binsishaq, nishpa.

Chaymandaqash warminda  
nirqan:

--Rishaq yamtakuq kananqa.  
Puñuytam binsiykani.

Warmiqash,

--Mayar, nin.



Chayshi burrunda qatishpa  
achanda umbrukushpa rirqan  
muntiman.

Ch'ayashpa muntimanshi,  
burrunda watarqan suq qerupi.  
Chaymandaqashi muntipa warambi  
tiyargan llandukuq.



Chayshi chaypi tiyaykaptin,  
puñuy bularqan. Manashi  
rikch'akarqanchu suq watata.  
Rikch'akashpa, suq watamandash  
atarishpa, rin burrunda  
watukuq.

Chayshi tarirqan tullu-  
kunatallana. Kanan panta-  
lunnin kamisan waranman kaqshi  
limpuna ismushqa karqan.



Chayshi ancha llakishpa  
burrumbaq rin wasinman. Kanan  
warmingashi suq runawanna  
karqan. Wambrangunash wañushqana  
karqan. Chayshi manana atirqan-  
chu wasinmanqa ch'ayayta.  
Chayshi waqashpana rirqan.

Chayshinam kwintitu.

---

WAKIN TAPUNAKUNATA TAPUYKI:

1. Mayá, chay runaqa ñimatataq munarqan rurayta?
2. Chay runaqa ñayka tutatataq mana puñurqanchu?
3. Ñayka diyamandataq rikch'akarqan?
4. Chaymandaqa ñimataq pasarqan warminda churingunataqa?

Kay kajitakunapi, kay taksha titrakunaqas qas prufisurpaqla, tiyinayki alumanuykikunapaq, mana kaptin grabadura:

*Kastillanu rimaypiqa mana kanchu kay titra "ch"-shutiqa. Kay titretaqe tarinchiq kay palabrukunapi: ch'usku, ch'ayay. Maya, kananga chapayllapa kay rritratupa waranda. ¿Imatas rikangillapa? (ch'aki, ch'upa, ch'anga). Kay shinasi iakibrinchiq kay rimaykunata.*

"CH"



ch'aki      ch'upa      ch'anga

ch'aki      ch'upa      ch'anga      ch'usku

*Kananga tiyishun kay palabrukunatapis:  
ch'aki, ch'upa, ch'anga, ch'usku.  
¿Atingillapachu tariyta kay titra "ch"-shutiqa yumbay kay palabrukunapi? Kay titretaqe kay palabrukunapa punta titran kaashqa.*

*Maya, kaykunatapis Tiyiy.*

ch'a      ch'i      ch'u  
ch'ayamuy      ch'aki      pach'a  
rikch'ay      ch'akra      ch'awpi

Ch'usku tutata manana  
puñurqanchu.

*Maya, kanangas kay Tiyishqanchiqta,  
mushuqsenda Tiyirishun.*

*Maya, kananga yach'akushun kay suq taya litrata-pis liyinanchiq "ch''. Suq librukunapiqa, mana kanchu kay litraqa "ch''. Kay litrapa "ch'' kwintanraykuqar kan kay litra "tr''. Chaymi liyishpeqa ringi tariq kay litrata "tr''. Piru allita kwintata qokashunllapa kay litrapaq. Liyinchiqwi kay litrawanshinalla "ch''.*

"ch"

"tr"

ch'aki (tr'aki)  
ch'upa (tr'upa)

*Maya, kay litra "ch''ta allitana yach'akushqa kanchiq, jmanachu? Kay yach'akushqaykita suq llacta masikikunata yach'achiyllapa liiyiyta. ¡Piru ama qongaychu yach'achinayki sukkunatapis!*

## EL HOMBRE QUE QUISO VENCER AL SUEÑO

(Resumen)

Un hombre quiso vencer al sueño, así que no durmió durante cuatro noches. Después tomó su asno para recoger leña. Al pie de un monte descansó y el sueño lo venció; durmió todo un año.

Cuando se despertó, su ropa estaba vieja; no encontró su burro, sino huesos solamente.

Fue a su casa: su mujer convivía con otro hombre y sus pequeños hijos habían muerto.

Al no poder volver a su casa a vivir como antes, dio media vuelta y se marchó llorando.